



DATI ANAGRAFICI

Nome e cognome

Monica Zanetti

Indirizzo

Via Vandalino 110
10142 - Torino - Italia

Telefono

+39 320 0660978

Indirizzo di posta elettronica

monicaarianna.zanetti@gmail.com

PEC

monica.zanetti@cndlpec.it

Nazionalità

Italiana

Data e luogo di nascita

31.10.1975 – Torino – Italia

Sito web

www.monicazanetti.it

LinkedIn

<https://www.linkedin.com/in/monicazanettitraduzioneeinterpretariato/>

ESPERIENZE LAVORATIVE

Sono una traduttrice e interprete madrelingua italiana con oltre 15 anni di esperienza, specializzata nella traduzione tecnica, audiovisuale e letteraria. Grazie al mio lavoro ho ampliato le mie competenze lessicali e sono in grado di analizzare diverse tipologie testuali, con grande attenzione per i dettagli. Sono affidabile, meticolosa e puntuale. La passione per le lingue straniere, unita all'interesse per la tecnologia, mi permette di dar vita a testi che soddisfano le aspettative del cliente.

L'interpretariato di trattativa mi ha permesso di testare sul campo le mie competenze, con l'obiettivo di realizzare le esigenze dell'espositore. La fiera è punto di incontro di molte aspettative, dei produttori e dei visitatori. Fare da ponte tra lingue, culture e obiettivi diversi è motivo di gran soddisfazione.

Offro i miei servizi ad agenzie di traduzione e clienti privati.

Ho collaborato con Chair Magazin (<http://chairmag.it/>) e, in veste di editor, con *Do Hit* (<http://www.hitball.it/la-rivista/>).

Nel 2013 (agosto – ottobre) ho lavorato come addetta al teleselling (outbound) per Giordano Vini, Via Bologna 152, 10154, Torino (Italia).

Impartisco lezioni private di italiano (su Skype), inglese, tedesco e spagnolo.

Traduttrice

Agenzie: NSC S.r.l., Interpretes de Conferencia, Metafrasi, Traducció i

Interprete

Comunicació, S.L., Bonetti & Peroni, Tiberio Traduzioni S.A.S., Senaf Srl.

Clienti diretti: Autoscuola Nord Ovest, Freia Farmaceutici Srl, Girol S.r.l., Jet-com, Studio Bo.mar, The Natural Step, BUORA DPU S.R.L., Federazione Italiana Hit Ball

Volontariato: National Geographic (Progetto: *Out of Eden walk*), PerMondo.

Traduzione ES>IT del racconto "El escritor" di Roberto López-Herrero (<http://www.inktera.com/store/title/b7dcdf3f-3b61-41e5-88fe-f0d6dbfe6701>)

2020

HEIMTEXTIL per PRODECO, HOMI per Stoneglow Candles, SPIELWARENMESSE per BWS, AMBIENTE per Inox Macel SRL, EUROSHOP per Ceresio Arredamenti Srl

2019

FRANKFURT BUCHMESSE per CROMWELL LEATHER GROUP, ITMA per Comatex Textile Machinery S.r.l, ZOOMARK per New Power Food, BAUMA per Alsina S.A., HANNOVER MESSE per Samplef S.a.s., AMBIENTE per Inox Macel SRL, SPIELWARENMESSE 2019 per KING UNION (EUROPE), PAPERWORLD per CROMWELL LEATHER GROUP.

2018

FRANKFURT BUCHMESSE per CROMWELL LEATHER GROUP, Euro Attractions Show (EAS) per Next Technology, IBA per Atrepan SRL, AUTOMECHANIKA per Cav s.r.l., ACHEMA per Officina Meccanica Bolondi Ivano, INTERZOO per All-Pet S.r.l, LIGHT + BUILDING per Franklite Limited, AMBIENTE per Stoneglow Candles, SPIELWARENMESSE per ANNER Factory.

5 ottobre 2018 – Torino: interprete per M&B s.n.c., Corso Rosselli 123/8 – 10129 – Torino – I (simultanea sussurrata DE>IT>DE c/o convegno "Il tumore del pancreas all'Ospedale San Giovanni Bosco di Torino"

12 luglio 2018: servizio di interpretariato per trattativa aziendale DE>IT>DE per Dieffebe SpA c/o via Milazzo 8, Milano - I

2017

AGRITECHNICA per Montefiori srl, ANUGA per KAV America AG, EURO ATTRACTIONS SHOW (EAS) per Next Technology, DRINKTEC per Enolandia, FREE FROM FOOD per BRN sas di E. Missori, INTERPACK per Officina Meccanica Bolondi Ivano

2016

EURO ATTRACTIONS SHOW (EAS) per Concept 1900

13 aprile 2016: hostess all'Italian German High Level Dialogue al Teatro Regio per Eventum s.a.s

2014

11 dicembre 2014: hostess all'Italian German High Level Dialogue al Teatro

Regio per Eventum s.a.s

Insegnante

Ho iniziato a impartire lezioni private di lingue straniere individuali e a gruppi di studenti delle medie sin dal liceo; successivamente, grazie all'ampliamento delle mie competenze, ho seguito la preparazione di studenti delle superiori, dell'Università, della Scuola di Applicazione e di adulti che volevano cimentarsi nello studio di una lingua straniera per esigenze professionali o per diletto. Ho esperienza di insegnamento ai bambini e impartisco lezioni private via Skype.

EDUCAZIONE E FORMAZIONE

2019 - 2020

Laureanda in Lingue e Letterature Straniere presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere di Torino (Vecchio Ordinamento, Curriculum Editoriale). Fondamentalista di lingua tedesca, triennialista di lingua spagnola.

1994

Diploma di Maturità Linguistica conseguito presso l'Istituto Pyramid, Torino. Votazione finale: 60/60.

1986 - 1989

Scuola media inferiore presso l'Istituto Giuseppe Romita, Torino. Votazione finale: ottimo.

1981 - 1986

Scuola elementare presso l'Istituto Comprensivo Martin Luther King, Torino.

MADRELINGUA

Italiano: perfetta padronanza della lingua scritta e parlata.

ALTRE LINGUE¹

Tedesco

Comprensione		Parlato		Scritto
Ascolto:	Lettura:	Interazione orale:	Produzione orale:	
C1	C1	C1	C1	C1

Spagnolo

Comprensione		Parlato		Scritto
Ascolto:	Lettura:	Interazione orale:	Produzione orale:	
C1	C1	C1	C1	C1

Inglese

Comprensione		Parlato	Scritto
--------------	--	---------	---------

¹ Livelli indicati secondo il *Quadro Comune Europeo di Riferimento per la conoscenza delle Lingue*:

<http://europass.cedefop.europa.eu/it/resources/european-language-levels-cefr>

Ascolto:	Lettura:	Interazione orale:	Produzione orale:	
C1	C1	C1	C1	C1

Russo

Comprensione		Parlato		Scritto
Ascolto:	Lettura:	Interazione orale:	Produzione orale:	
A1	A1	A1	A1	A1

INFORMATICA

Buona conoscenza dell'ambiente Windows e del pacchetto Office 2007 (Word, Excel, Power Point, Publisher, OneNote, Access, Outlook) e dei browser Internet Explorer, Mozilla, Opera, Google Chrome.

Buona conoscenza dei dizionari elettronici (online e CD-ROM), CAT TOOLS e memorie di traduzione.

Buona conoscenza di programmi per fotografia digitale, per la gestione di file audio e video e per il sottotitolaggio intralinguistico/interlinguistico di file video (DE>IT e ES>IT).

INTERESSI

Vivace interesse per le lingue moderne, orientato soprattutto allo studio della linguistica generale e applicata, e per la tecnologia.

Accanita lettrice (in italiano e in lingua originale), adoro nuotare e andare in bici. La fotografia mi appassiona e amo il mare. Decoro pareti con scritte e disegni realizzati con pittura acrilica.

CARATTERISTICHE PERSONALI

Sono responsabile e precisa. Ho un atteggiamento mentale positivo, creatività, capacità analitiche e sono in grado di risolvere problemi. Mi piace lavorare in team.

ALTRE INFORMAZIONI

Giugno – luglio 2020: corso di formazione professionale “LETTURA DISEGNO MECCANICO ED 15DMAM”, organizzato da Formatemp e Randstad

Ottobre 2019: webinar “Il sito web per il traduttore freelance”. Docente: Fabio Cassanelli. Corso organizzato da STL – Formazione continua per traduttori / interpreti di Sabrina Tursi, Viale delle Piagge 12 – 56124 – Pisa.

Novembre 2018: webinar “Il marketing per il traduttore e l’interprete”. Docente: Lorenzo Paoli. Corso organizzato da STL – Formazione continua per traduttori / interpreti di Sabrina Tursi, Viale delle Piagge 12 – 56124 – Pisa.

Marzo 2017: webinar “Asseverazioni e legalizzazioni”. Docente: Barbara Arrighetti. Corso organizzato da STL – Formazione continua per traduttori / interpreti di Sabrina Tursi, Viale delle Piagge 12 – 56124 – Pisa.

Novembre 2017: corso online “Tradurre il giornalismo”. Docente: Chiara Rizzo. Corso organizzato da STL – Formazione continua per traduttori / interpreti di Sabrina Tursi, Viale delle Piagge 12 – 56124 – Pisa.

12 dicembre 2016: webinar “Introduzione agli strumenti CAT”. Docente:

Marco Cevoli. Webinar organizzato da STL – Formazione continua per traduttori / interpreti di Sabrina Tursi, Viale delle Piagge 12 – 56124 – Pisa.

26 ottobre 2013: seminario “Tradurre narrativa d’autore dallo spagnolo. Strategie, tecniche e strumenti”. Docente: Ilide Carmignani. Seminario organizzato da STL – Formazione continua per traduttori / interpreti di Sabrina Tursi, Viale delle Piagge 12 – 56124 – Pisa c/o Hotel Croce di Malta Via della Scala, 7 – 50123 - Firenze.

23 febbraio 2013: corso di formazione per Hostess e Steward Congressuali presso M&B s.n.c., Corso Rosselli 123/8 – 10129 – Torino.

Novembre 2008 – febbraio 2009: corso base per apprendimento della tecnica di découpage su vetro, legno e plexiglas.

Blogger: <http://caffealvetriolo.altervista.org/>
<http://ipattinieilfico.wordpress.com/>

Facebook: Monica Arianna Zanetti

Instagram: zappelopa

Iscrizione al CPI in data 22/06/2007 → Legge 407/90

Con la presente autorizzo, ai sensi della legge 675/96, al trattamento, archiviazione ed eventuale consegna a terzi dei dati personali da me indicati nel presente documento.